

Forfatter: Bergsøe, Vilhelm

Titel: Udrag fra Fra Piazza del Popolo · I

Citation: Bergsøe, Vilhelm: "Fra Piazza del Popolo", i Bergsøe, Vilhelm: *Fra Piazza del Popolo*, udg. af Flemming Conrad ; Lars P. Romhild , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, [1988], s. 658. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-bergsoev01ny-shoot-idm139673025005904/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Fra Piazza del Popolo

- at gløme sine kvaler og råbe med jubel: Hellige Lucia. (2) O søde Napoli! O velsignede jord! hvor skabningen har trang til at smile; du er harmoniens rige: Hellige Lucia. – *Santa Lucia*: er hans skytshelgeninde. – *Canzonettoen*: af it.: den lille sang
- 491 *fiutiere*(de): egl. syngende med diskant, falset(= fiste)stemme. – *knagede*: knuste.
- 492 *med en Soldats haarvåre Taalmodighed*: se n.t. s. 464.
- 493 *Reising*: master.
- 495 *Taxer*: nålcræer af arten taks. – *chateau de Vierge*: fr.: V-slottet; Vierge (dvs. jomfru) er her slægtens navn, se s. 496, lin. 13. – *kulsort Nonnedragt* ... *opgsaaende Sol*: de fleste af de beskrevne elementer indgår i et typisk motiv i it. og flamsk barokmaleri, fx et billede i Kunsthistorisches Museum, Wien, af Leandro Bassano (1557-1622): Die heilige Giuliana Falconiere (hvor sommerfuglen dog mangler).
- 496 *Psychen*(s): sjælen. – *Vesper* og *Ave*: to af de tidbønner – her om aftenen – som der på forskellige tidspunkter af døgnet ringes til i klosterne. – *forgroede*, sammengroede, tilgroede. – *sporges*: blive omtalt – *Minnesangerens Skare*: kærlighedslyrikere og sangere i adeligt miljø i middelalderen; *Minnesanger* (ty) = troubadour (fr.).
- 497 *Kommod*: lyn uden hørilig rorden. – *Cedeblad*: kaprifol. – *Ham* ... *sangfulde og forladte*: med klang af flere steder i Bibelen, bl.a. Esajas' Bog (Gl. Test.) 612 og Mattæus 11,28.
- 498 *Skytshelgen*: Sta Clara (1194-1253), it. helgeninde og stifter af nonneordenen.
- 501 *elysiske*: paradisiske; Elysium er den gr.-rom. mytologis paradys.
- 502 *Tyffilipper*: se n.t. s. 420. – *Venushaar*: bregneplante med fine stilke og lette, lysegrønne blade. – *Laguna*: se n.t. s. 190.
- 503 *Contubernals*(s): person, som man deler bolig, evt. værelse med. – i *April* ... *paa Charlottenborg*: det faste tidspunkt og sted for kunstnerens årlige udstilling i København. – *Morgenstund har Guld i Mund*: ordsprog, kendt som første linje af N.F.S. Grundtvigs salme (i *Fest-Psalmer*, 5. opl. (1853)). – *Tegn og underlige Gjerninger*: bibelsk udtryk (moderne oversættelse: underere), fx i 2. Mosebog 7,3. – *Pasini*: også et it. personnavn, men vistnok ikke spøgefaldt sammenfaldende med en bestemt persons som *Paganini*: navn på en berømt violinvirtuos (1782-1840).
- 504 *S. Michele*: se n.t. s. 212. – *Via Appia Nuova*: den sydøstlige udfaldsvej fra Rom, fra kirken S. Giovanni in Laterano (Ra1). – *Trattoria Tavolata*: jf. s. 116; vistnok en autentisk (friluft-)restaurant og udflugtstål, sm. Goldschmidts *Fortællinger og Skildringer I* (1863) 191. – *Vicolo del S. Giuseppe*: (it. = Josef-gyden) ikke identificeret; flere kirker i Rom hedder S. Giuseppe, og det kan være en nu forsvunden smøge ved en af dem.
- 508 *Frøkost*: her i den ældre betydning: morgenmad. – *feminini generis*: lat.: af hunkøn. – *Maren Amme*: spogende og nedsættende om tyk, ikke jomfruelig kvinde af folket. – *fremmede*: udenlandske. – *Engländerens Rolle i Toniotta*: I den da. digter H. Hertz' *Toniotta, romantisk Lystspil i fire Acter*